

OPETUSSUUNNITELMA

TULKKI (AMK), VIITTOMAKIELEN JA PUHEVAMMAISTEN TULKKAUS

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

Koulutuksen rakenne

1. LUKUKAUSI "ROHKEUTTA VIESTINTÄÄN"

P	Orientaatio korkeakouluopintoihin	10 op
	• Opiskeluvalmiudet	5 op
	• Puhe- ja kirjoitusviestintä	5 op
A	Kielet ja kommunikaatio	10 op
	• Viittomat ja graafinen kommunikointi	5 op
	• Viittomakielinen ilmaisu	5 op
A	Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	5 op
	• Etiikka ja ammatillisuus	5 op
A	Asiakastietoisuus	5 op
	• Asiakasryhmät ja asiakasjärjestöt	5 op

2. LUKUKAUSI "VIVAhteita Vuorovaikutukseen"

A	Kielet ja kommunikaatio	15 op
	• Tyyliä ja variaatio	5 op
	• Viittomakieli ja visuaalisuus	5 op
	• Viittomakielinen vuorovaikutus	5 op
A	Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	5 op
	• Kulttuuritietoisuus ja asiakaslähtöisyys	5 op
A	Asiakastietoisuus	5 op
	• Asiakkaiden kommunikointitavat	5 op
P	Ruotsi	5 op
	• Valmentava ruotsi	2 op
	• Ammatillinen ruotsi	3 op
	» Ruotsin suullinen kielitaito	1,5 op
	» Ruotsin kirjallinen kielitaito	1,5 op

3. LUKUKAUSI "TUNTUMAA Tulkkaukseen"

A	Kielet ja kommunikaatio	10 op
	• Äänenkäyttö ja ääni-ilmaisu	5 op
	• Viittomakielen tyylit ja rekisterit	5 op
A	Kääntäminen ja tulkkaus	10 op
	• Kääntämisen ja tulkkauksen perusteet	5 op
	• Kääntämisen ja tulkkauksen menetelmät	5 op
A	Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	5 op
	• Yhteiskunta ja vastuullinen toiminta	5 op
A	Asiakastietoisuus	5 op
	• Asiakaspalvelu ja etiikka	5 op

4. LUKUKAUSI "SAAVUTETTAVA VIESTINTÄ JA KULTTUURIEN KOHTAAMINEN"

A	Kielet ja kommunikaatio	15 op
	• Selkokieli ja ydinmerkitykset	5 op
	• Viitottu puhe ja viittomakommunikaatio	5 op
	• Viittomakielisen ilmaisun variointi	5 op
A	Kääntäminen ja tulkkaus	5 op
	• Tulkkaus asioimistilanteissa	5 op
A	Harjoittelu	5 op
	• Harjoittelu 1	5 op
P	Englanti	5 op
	• Valmentava englanti	2 op
	• Ammatillinen englanti	3 op
	» Englannin suullinen kielitaito	1,5 op
	» Englannin kirjallinen kielitaito	1,5 op

5. LUKUKAUSI "Tulkkaustaitojen Syventäminen"

Vaihtoehtoiset opinnot 25 op

V	Puhevammaisten tulkkauksen suuntaavat opinnot	
	• Puhevammaisuutta aiheuttavat sairaudet ja vammat	5 op
	• Tulkkaustilanneosaaminen	5 op
	• Tulkkaus eri kommunikointimenetelmillä	5 op
	• Tulkkaus teknisillä apuvälineillä	5 op
	• Tulkkausosaaminen	5 op

V	Viittomakielen tulkkauksen suuntaavat opinnot	
	• Viittomakielen kielitaidon syventäminen	5 op
	• Tulkkaus eri tyyleillä	5 op
	• Tulkkaus eri toimintaympäristöissä	5 op
	• Tulkkaus viestintäteknikkaa käyttäen	5 op
	• Tulkkaus eri asiakasryhmille	5 op
O	Kehittämis- ja innovaatiotoiminta	
	• Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 1	5 op

6. LUKUKAUSI "TulKKI Työelämässä ja Yrittäjänä"

A	Kääntäminen ja tulkkaus	5 op
	• Kääntäminen ja tulkkaus työelämän tilanteissa	5 op
A	Harjoittelu	5 op
	• Harjoittelu 2	5 op
	Valinnaiset opinnot 20 op	
V	Kansainvälinen vaihto	20 op
V	Yrittäjyys- ja järjestöosaaminen	20 op
	• Yrittäjyys	5 op
	• Järjestötyö	5 op
	• Asiantuntijaviestintä ja yhteiskunnallinen vaikuttaminen	5 op
	• Verkostat työelämässä	5 op
V	Kommunikaatio-ohjauksen pedagogiikka	20 op
	• Oppimiskäsitteet ja oppijakeskeisyys	5 op
	• Oppimisen suunnittelu ja ohjaaminen	5 op
	• Pedagogiikka kommunikaatio-ohjauksessa	5 op
	• Asiantuntijuus moniammatillisessa yhteistyössä	5 op
O	Kehittämis- ja innovaatiotoiminta	
	• Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 2	5 op

7. LUKUKAUSI

"Tulkkausosaamisen Laajentaminen"

A	Harjoittelu	10 op
	• Harjoittelu 3	5 op
	• Projektiopinnot	5 op
	Valinnaiset opinnot 15 op	
V	Kansainvälinen vaihto	15 op
V	Puhevammaisten tulkkauksen valinnaiset opinnot	15 op
V	Viittomakielen tulkkauksen valinnaiset opinnot	15 op
	TAI	
	Vapaasti valittavat opinnot 15 op	
VV	Kirjoitustulkkaus	10 op
	• Kielimuodot ja kirjoitusnopeus	5 op
	• Kirjoitustulkkauksen digitaalinen toimintaympäristö	5 op
VV	Tulkkaus ja luova ilmaisu	5 op
V	Kehittämis- ja innovaatiotoiminta	
	• Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 3	5 op

8. LUKUKAUSI

"Työelämäosaamisen Vahvistaminen"

A	Harjoittelu	10 op
	• Harjoittelu 4	10 op
A	Työelämäosaaminen ja työhyvinvointi	5 op
	• Työelämäosaaminen ja työhyvinvointi	5 op
A	Päättöopinnot	5 op
	• Päättöopinnot	5 op
O	Kehittämis- ja innovaatiotoiminta	
	• Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 4	5 op

Merkkien selitykset:

A	Ammatilliset opinnot	V	Vaihtoehtoiset opinnot
P	Perusopinnot	VV	Vapaasti valittavat opinnot
O	Opinnäytetyö		

TULKKI (AMK), VIITTOMAKIELEN JA PUHEVAMMAISTEN TULKKAUS

OPETUSSUUNNITELMA 2019

TULKKI (AMK), VIITTOMAKIELEN JA PUHEVAMMAISTEN TULKKAUS

240 OP

Viittomakielen ja puhevammaisten tulkkauksen koulutuksessa opiskelija saa vahvan kielitaidon ja monipuolisen taidon kommunikoida sekä osaamisen toimia tulkkina ja asiakastyössä. Koulutuksesta valmistuneen tulkin työkielet ovat suomen kieli ja joko suomalainen viittomakieli tai puhetta tukevat ja korvaavat kommunikaatiomenetelmät.

Koulutus ei edellytä aikaisempaa viittomakielen tai kommunikaatiomenetelmien osaamista. Kahden ensimmäisen vuoden aikana opiskelija saa vahvan pohjan viittomakielialalle ja erilaisten kommunikaatiomenetelmien käyttöön sekä laajan tuntemuksen asiakasryhmistä. Seuraavina vuosina lukukausina 5–7 opiskelija voi omilla valinnoillaan vaikuttaa tutkintonsa sisältöön. Lukukaudella 5 vaihtoehtoisina suuntaavina opintoina ovat tulkkaus puhetta tukevalla tai korvaavilla menetelmillä 25 op tai viittomakielen tulkkaus 25 op. Lukukaudella 6 opiskelijalla on kolme valinnaisten opintojen osaamiskokonaisuutta. Nämä ovat yrittäjyys ja järjestötoiminta 20 op, kommunikaatio-ohjauksen pedagogiikka 20 op tai kansainvälinen vaihto 20 op. Näiden lisäksi opiskelija voi laajentaa osaamistaan suorittamalla opintoja jostakin 5. lukukauden vaihtoehtoisista opinnoista. Lukukaudella 7 on 15 op vapaasti valittavia opintoja. Opiskelija voi silloin suorittaa kirjoitustulkkauksen opintoja, olla kansainvälisessä vaihdossa tai valita aiempien lukukausien ammatillisia opintoja, Diakin muiden koulutusten tai muiden korkeakoulujen tarjontaa.

PERUSOPINNOT 20 op

OKO0010A19H Orientaatio korkeakouluopintoihin 10 op

Kieliopinnot 10 op: ENL0005A19H Englanti
5 op, RUT0005A19H Ruotsi 5 op

AMMATTIOPINNOT 185 op

ATI0015A19H Asiakastietoisuus 15 op

ETI0015A19H Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta 15 op

KIK0050A19H Kielet ja kommunikaatio 50 op

KÄT0020A19H Kääntäminen ja tulkkaus 20 op

TYT0005A19H Työelämäosaaminen ja työhyvinvointi 5 op

PTO0005A19H Päättöopinnot 5 op

HAA0030A19H Harjoittelu 30 op

Vaihtoehtoiset opinnot 45 op, jotka koostuvat suuntaavista opinnoista 25 op sekä valinnaisista opinnoista 20 op. Suuntaaviksi opinnoiksi voi valita

PUV0025A19H Puhevammaisten tulkkaukseen suuntaavat opinnot tai

VTS0025A19H Viittomakielen tulkkaukseen suuntaavat opinnot

Valinnaisia opintoja ovat

YRI0020A19H Yrittäjyys- ja järjestöosaaminen 20 op

PDA0020A19H Kommunikaatio-ohjauksen pedagogiikka 20 op

PUV0020A19H Puhevammaisten tulkkauksen valinnaiset opinnot 20 op

VTS0020A19H Viittomakielen tulkkauksen valinnaiset opinnot 20 op

KAV0020A19H Kansainvälinen vaihto 20 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 15 op

KIRO010A19H Kirjoitustulkkaus 10 op

LUI0005A19H Tulkkaus ja luova ilmaisu 5 op

OPINNÄYTETYÖ 20 op

KIT0020A19H kehittämis- ja innovaatiotoiminta 20 op

Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus koostuu lukukausiteemoista, jotka ovat

1. lukukausi Rohkeutta viestintään
2. lukukausi Vivahteita vuorovaikutukseen
3. lukukausi Tuntumaa tulkkaukseen
4. lukukausi Saavutettava viestintä ja kulttuurien kohtaaminen
5. lukukausi Tulkkaustaitojen syventäminen
6. lukukausi Tulkki työelämässä ja yrittäjänä
7. lukukausi Tulkkausosaamisen laajentaminen
8. lukukausi Työelämäosaamisen vahvistaminen

OKO0010A19H	ORIENTAATIO KORKEAKOULUOPINTOIHIN	10 OP
OKO0105A19H	Opiskeluvalmiudet	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tunnistaa ja ymmärtää koulutuksen periaatteet ja opiskelukäytännöt Diakissa osaa käyttää opinnoissa tarvittavia digitaalisia ja audiovisuaalisia laitteita sekä ohjelmia osaa käyttää keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja osaa suunnitella opintojaan osaa viestiä ilman sanoja 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> johdanto korkeakouluopintoihin ja Diak opiskelupaikkana tietotekniikka ja av-välineet tiedonhankinta opintojen suunnittelu visuaalinen viikko 	
OKO0205A19H	Puhe- ja kirjoitusviestintä	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tunnistaa vuorovaikutustilanteeseen vaikuttavia tekijöitä osaa puheviestinnän perusteet ja tunnistaa omia vahvuuksiaan viestijänä osaa hallita esiintymisjännitystään ja olla katseiden kohteena osaa kirjoittaa opiskeluun liittyviä lähdepohjaisia tekstejä hahmottaa kielenoppimisprosessin ja osaa kehittää kielitaitoaan 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> viestintätilanne esiintyminen, kuunteleminen, sanaton viestintä viestijäkuva, esiintymisrohkeus oikeakielisyys, kielioppaat ja lähdeviittaussysteemi kielitaidon kehittäminen 	
KIK0050A19H	KIELET JA KOMMUNIKAATIO	10 OP
KIK0105A19H	Viittomat ja graafinen kommunikointi	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tietää semiotiikan perusteet osaa käyttää kuvia osana kommunikointia osaa piirtämisen perusteet osana kommunikointia osaa lähiympäristöön liittyvät viittomat osana ilmaisua osaa kielentää visuaalista lähdeä 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> semiotiikka kuvakommunikaatio pikapiiirtäminen viittomiston kartuttaminen kielentäminen 	

KIK0205A19H	Viittomakielinen ilmaisu	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa viittomakielisen ilmaisuuden ja vuorovaikutuksen perustaitoja osaa viittomakielen kieliopin fonologisia ja morfologisia prosesseja osaa asettua keskustelussa eri osapuolien rooleihin osaa kuvata viittomakielisen dialogin periaatteita motivoituu uuden kielen oppimiseen 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> viittomakielinen vuorovaikutus viittoman rakenne, lausetyypit ja tilankäyttö erilaiset viittojat keskustelutilanteiden viestintä luova kielenoppiminen 	

ETI0015A19H	ETIIKKA, AMMATILLISUUS JA YHTEISKUNTA	5 OP
ETI0105A19H	Etiikka ja ammatillisuus 5 op	
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> tuntee elämänkaarensa ja sen vaikutukset identiteettiin ja minäkuvaan osaa kuvata ammatillisen kasvun vaiheet ja suunnitella toimintaansa tulkkausalan opiskelijana <ul style="list-style-type: none"> osaa arvioida arvojen ja asenteiden vaikutusta oppimiseen ja ammatilliseen toimintaan tuntee tulkkien ammattisäännöt ja osaa kuvata tulkin ammattiroolin tunnistaa digitalisaation vaikutukset tulevaisuuden työelämään 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> ihmiskäsitys, minäkuva ja elämänkaari yrittäjämäinen asenne eettisyys ja arvot ammattillinen kasvu ja ammatti-identiteetin kehittyminen digitaalisuus työelämässä 	

ATI0015A19H	ASIAKASTIETOISUUS	5 OP
ATI0105A19H	Asiakasryhmät ja asiakasjärjestöt	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> tunnistaa tulkin erilaiset asiakasryhmät ja niiden erityispiirteet osaa yleisimmät kuulo- ja puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät osaa kuvata asiakasjärjestöt ja niiden edunvalvontatehtävän tuntee ihmisen psyykkiset kehitysvaiheet ja niiden yhteyden asiakkaan kommunikaatioon ja toimintakykyyn osaa huomioida ihmisen kehitysvaiheiden vaikutuksen asiakastyössä 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> asiakasryhmät ja asiakasjärjestöt kuulo- ja puhevammaisuuden luokittelut syntyvän tai oireitten perusteella vammaisuuden historia kehityspsykologia, kriisin vaiheet ja eri-ikäiset asiakkaat asiakastyö 	

KIK0050A19H	KIELET JA KOMMUNIKAATIO	15 OP
KIK0305A19 Tavoitteet:	Tyylit ja variaatio	5 op
Ydinsisällöt:	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> • tunnistaa eroja viestinnän muodollisuusasteessa • osaa valita tarkoituksenmukaisen tyylin viestintätilanteessa • ymmärtää puhutun ja kirjoitetun kielen eron • tuntee keskustelun erityispiirteet • kartuttaa suomen kielen sanavarastoaan <ul style="list-style-type: none"> • asiatyyli, vapaa tyyli • tekstityypit, tekstilajit • kirjakieli, puhekieli • muodollinen ja epämuodollinen keskustelu, keskusteluanalyysi • synonymia, homonymia, polysemia, sanojen tyyliävät 	
KIK0405A19H Tavoitteet:	Viittomakieli ja visuaalisuus	5 op
Ydinsisällöt:	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> • osaa kehittää viittomakielistä ilmaisuun luovasti • osaa arkielämässä tarvittavia viittomia • tuntee viittomakielen rakenteen peruspiirteet • osaa käyttää viittomakielen peruslausetyyppejä • tuntee uusien viittomien luomisen periaatteen ja viittomiston variaation <ul style="list-style-type: none"> • viittomakielen kielitieto ja -taito • arkielämän viittomisto • viittomakielen rakenne, syntaksi • viittomakielen peruslausetyypit • viittomiston variaatio 	
KIK0505A19H Tavoitteet:	Viittomakielinen vuorovaikutus	5 op
Ydinsisällöt:	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> • tuntee viittomakieliseen vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä • osaa keskustella viittomakielellä • osaa muunnella ilmaisuun vastaanottajan ja tilanteen mukaan • osaa viestiä viittomakielellä ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa • osaa analysoida viestintätilanteita <ul style="list-style-type: none"> • kulttuurisidonnainen vuorovaikutus • viittomakielisen keskustelun elementit • tilannetaju ja eri-ikäiset asiakkaat • viittomakieliseen viestintätilanteeseen valmistautuminen • erilaiset viestintätilanteet 	

ETI0015A19H	ETIIKKA, AMMATILLISUUS JA YHTEISKUNTA	5 OP
ETI0205A19H <i>Tavoitteet:</i>	Kulttuuritietoisuus ja asiakaslähtöisyys	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tuntee erilaisia kielivähemmistöjä ja osaa työskennellä kulttuurisesti erilaisten ihmisten kanssa osaa huomioida asiakkaiden kulttuuriset erityispiirteet ja erilaiset taustat osaa toimia asiakas- ja tilannelähtöisesti tuntee viittomakielisen yhteisön historian tuntee asiakkaita ja heidän kommunikaatiotaan koskevan lainsäädännön <p>• kulttuuritietoisuus, monikulttuurisuus, kaksikielisyys</p> <p>• enemmistö- ja vähemmistökulttuurit, kulttuurisensitiivisyys</p> <p>• asiakkaan kohtaaminen, käytöstavat</p> <p>• tapakulttuuri ja elinpiiri</p> <p>• asiakkaita koskeva lainsäädäntö</p>	

ATI0015A19H	ASIAKASTIETOISUUS	5 OP
ATI0205A19H <i>Tavoitteet:</i>	Asiakkaiden kommunikointitavat	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> ymmärtää kielenkehityksen vaiheet ja poikkeamat siinä tuntee eri asiakasryhmien käyttämiä keskeisimpiä kommunikointimenetelmiä osaa kommunikoida eri kommunikointimenetelmillä perustasolla tuntee kielellisesti epäsymmetristen vuorovaikutustilanteiden piirteitä osaa toimia vastuullisena kommunikointikumppanina <p>• tyypillinen ja poikkeava kielen- ja kommunikoinnin kehitys</p> <p>• kommunikointitavat ja -menetelmät</p> <p>• manuaaliset ja digitaaliset kommunikoinnin apuvälineet</p> <p>• kielellisesti epäsymmetrinen vuorovaikutus</p> <p>• kommunikointikumppanuus</p>	

RUT0005A19H	RUOTSI	5 OP
RUT1002A19H <i>Tavoitteet:</i>	Valmentava ruotsi	2 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa viestiä ymmärrettävästi ruotsiksi yksinkertaisissa, rutiiniluonteisissa suullisissa ja kirjallisissa vuorovaikutustilanteissa osaa kielen perussanastoa osaa käyttää tavallisimpia kielen rakenteita, osaa ääntämisen perusteet, ymmärtää ja löytää olennaiset asiat yleisluontoisesta asiatekstistä <p>• lukeminen ja kirjoittaminen</p> <p>• kieliopin ja rakenteiden kertaaminen</p> <p>• sanastoharjoitukset</p> <p>• ääntämisen perusteet</p> <p>• suullinen ilmaisu</p>	

RUT2003A19H	Ammatillinen ruotsi (suullinen kielitaito 1,5 op ja kirjallinen kielitaito 1,5 op)	3 op
RUT2101A19H <i>Tavoitteet:</i>	Ruotsin suullinen kielitaito	1,5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa kertoa koulutuksestaan, harjoittelustaan, työkokemuksestaan ja osaamisestaan osaa viestiä suullisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa ja käyttää tavallisimpia rakenteita oikein, tavoitteena on B1-B2 eurooppalaisen viitekehyksen ja KORU-taitotasoasteikon mukaan osaa ääntää selvästi ja luontevasti ymmärtää ruotsin kielen merkityksen Suomessa ja pohjoismaisessa yhteistyössä <p><i>Ydinsisällöt:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> kommunikaatio eri vuorovaikutustilanteissa tiedon hankinta ja tiedon välittäminen suulliset esitykset, ohjaus- ja neuvontatilanteet tulkkausalan ammatillinen sanasto ja aihepiirit 	
RUT2201A19H <i>Tavoitteet:</i>	Ruotsin kirjallinen kielitaito	1,5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa viestiä kirjallisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa, tavoitteena on B1-B2 eurooppalaisen viitekehyksen ja KORU-taitotasoasteikon mukaan osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja hallitsee ruotsin kielen perusrakenteet osaa hakea ja hyödyntää tietoa alan ruotsinkielisistä lähteistä <p><i>Ydinsisällöt:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> kirjoittaminen, lukeminen ja kielen rakenteet yleiskielen ja tulkkausalan sanasto ja aihepiirit kirjallinen viestintä erilaisissa mediaympäristöissä tiedonhaku ruotsinkielisistä viittomakielen- ja tulkkauksen alan lähteistä 	



KIK0050A19H	KIELET JA KOMMUNIKAATIO	10 OP
KIK0605A19H <i>Tavoitteet:</i>	Äänenkäyttö ja ääni-ilmaisu	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa hyvän äänenkäytön perusteet • osaa käyttää äänellisiä tehokeinoja • osaa välittää tunteita äänellään • osaa puhua selkeästi • osaa kuvailla ja kielentää näkemäänsä <p>• äänen tuottaminen, artikulaatio, ääniergonomia</p> <ul style="list-style-type: none"> • tauotus, painotus, tempo • äänensävyt ja eläytyminen • selkopuhe • kuvailu, kielentäminen ja tulkkaus 	
KIK0705A19H <i>Tavoitteet:</i>	Viittomakielen tyyli ja rekisterit	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa viittoa eri tyyliellä • tunnistaa viittomakielisen ilmaisun tyyllilajeja • osaa erotella viittomakielen murteita ja rekistereitä • osaa varioida viittomistaan tilanteen ja asiakkaan huomioon ottaen • osaa etsiä vastaavuuksia työkielten välillä ja tehdä osuvia kielellisiä valintoja • Ydinsisällöt • viittomakielen tyyli ja sävyt • viittomakielen murteet ja rekisterit • viittomakielen variaatio • työkielten vertaileva analyysi 	

KÄT0020A19H	KÄÄNTÄMINEN JA TULKKAUS	10 OP
KÄT0105A19H <i>Tavoitteet:</i>	Kääntämisen ja tulkkauksen perusteet	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa kääntämisen ja tulkkauksen peruskäsitteet ja tuntee tulkkausprosessin • ymmärtää kääntämisen ja tulkkauksen konteksti- ja kulttuurisidonnaisuuden • osaa löytää keskeisen ydinsisällön teksteistä ja tehdä muistiinpanoja • osaa kääntää ja tulkata konsektiivisesti arkielämään liittyviä tekstejä • osaa vertailla työkieliä ja kommunikaatiomenetelmiä <p>• kääntämisen ja tulkkauksen peruskäsitteet</p> <ul style="list-style-type: none"> • tulkkaus- ja käännosteoriat • ydinsisällöt ja muistiinpanotekniikat • konsektiivitulkkaus • työkielet, kommunikaatiomenetelmät 	

<p>KÄT0205A19H</p> <p>Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Kääntämisen ja tulkkauksen menetelmät</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa kääntää yksinkertaisia tekstejä • osaa valmistautua tulkkaukseen • osaa tulkata konsekutiivisesti ja simultaanisesti • osaa käyttää prima vista -menetelmää • osaa kahdensuuntaisen tulkkauksen perusteet <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kääntäminen • tulkkaukseen valmistautuminen • konsekutiivi- ja simultaanitulkkaus • prima vista • monologitulkkaus ja dialogitulkkaus 	<p>5 op</p>
<p>ETI0015A19H</p> <p>ETIIKKA, AMMATILLISUUS JA YHTEISKUNTA</p> <p>ETI0305A19H</p> <p>Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Yhteiskunta ja vastuullinen toiminta</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • tuntee yhteiskunnan toimintaperiaatteet ja ymmärtää lainsäädännön merkityksen työssään • ymmärtää roolinsa yhteiskunnan jäsenenä ja ammattilaisena • tuntee erilaiset tulkkausalan palvelujärjestelmät • osaa reflektoida vahvuuksiaan sekä kehittämishaasteitaan <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • suomalainen yhteiskunta ja lainsäädäntö • asiantuntijuus ja vaikutusmahdollisuudet eri toimintaympäristöissä • palvelujärjestelmät ja palveluntuottajat • ammatillinen kasvu 	<p>5 OP</p> <p>5 op</p>
<p>ATI0015A19H</p> <p>ASIAKASTIETOISUUS</p> <p>ATI0305A19H</p> <p>Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Asiakaspalvelu ja etiikka</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa tarkastella asiakastilanteita eettisestä näkökulmasta • tietää tulkkien ammattisäännöstöt ja opettajan eettiset periaatteet • ymmärtää työkentän toimijoiden ammattiroolien erot • osaa kohdata erilaisia asiakkaita • osaa toimia erilaisissa asiakastilanteissa <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • eettinen havainnointi ja päätöksenteko • tulkin ja kommunikaatio-ohjaajan etiikka • roolit • asiakaspalvelu • sisäinen yrittäjyys 	<p>5 OP</p> <p>5 op</p>

KIK0050A19H	KIELET JA KOMMUNIKAATIO	15 OP
<p>KIK0805A19H Tavoitteet:</p>	<p>Selkokieli ja ydinmerkitykset</p>	<p>5 op</p>
<p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • tietää selkokielen periaatteet ja osaa kirjoittaa selkokieltä • osaa kertoa asioista yksinkertaisesti ja käyttää kiertoilmaisuja • osaa analysoida kielen merkityksiä • osaa hahmottaa asioiden pinta- ja syvämerkityksiä • ymmärtää kielikuvien, fraasien ja idiomien merkityksiä <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • selkokielen kirjoitusohjeet • kielellinen saavutettavuus, alkusanat • tekstianalyysi, intertekstuaalisuus • yläkäsitteet, alakäsitteet • sanojen merkityserot 	
<p>KIK0905A19H Tavoitteet:</p>	<p>Viitottu puhe ja viittomakommunikaatio</p>	<p>5 op</p>
<p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa viitotun puheen perusteet • osaa viittomakommunikaation perusteet • osaa kiinnittää huomiota viittomien oikeaan artikulaatioon • ymmärtää viittomien merkityskenttiä • ymmärtää vuorovaikutuksen monikanavaiset keinot <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • viitottu puhe • viittomakommunikaatio • viittomien rakenne, sanakirjat • termityö • monikanavaisuus, multimodaalisuus 	
<p>KIK1005A19H Tavoitteet:</p>	<p>Viittomakielisen ilmaisun variointi</p>	<p>5 op</p>
<p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa käyttää viittomistoja • ymmärtää viittomakielen ei-manuaalisia keinoja ja osaa käyttää niitä rakenteellisesti oikein • osaa kommunikoida erilaisissa viittomakielisissä vuorovaikutus- ja asioimistilanteissa • osaa muunnella viittomistaan vastaanottajan kielitaidon mukaan • osaa argumentoida viittomakielellä <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • verkkosanakirjat ja -aineistot • huulio, katse, eleet, ilmeet, kehon liikkeet • viittomien ja lauseiden kontekstuaaliset merkitykset • viittomakielisten ilmaisujen muuntelu • viittomakieliset mielipidetekstit ja väittely 	

KÄT0020A19H	KÄÄNTÄMINEN JA TULKKAUS	5 OP
KÄT0305A19H	Tulkkaus asioimistilanteissa	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa käyttää paritulkkauksen menetelmiä osaa tulkata konsektiivisesti ja simultaanisesti erilaisissa asioimistilanteissa osaa sosiaalishaptisen kommunikaation perusteet osaa opastuksen perusteet osaa reflektoida omaa toimintaansa 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> paritulkkaus konsektiivitulkkaus ja simultaanitulkkaus haptiikka ja sosiaaliset pikaviestit opastusote ja turvallinen opastaminen oman toiminnan arviointi 	
HAA0030A19H	HARJOITTELU	5 OP
HAA0105A19H	Harjoittelu 1	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> tuntee tulkkausalan ja työelämän käytäntöjä osaa viestiä asiakasryhmien kommunikointitavoilla osaa tehdä ammatillisia havaintoja erilaisissa työtilanteissa osaa toimia aktiivisesti ja eettisten periaatteiden mukaisesti erilaisissa työtilanteissa osaa laatia harjoittelupaikkahakemuksen 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> tulkkausala työkenttänä asiakkaan kohtaaminen kontaktinotto ja keskustelutaito aktiivinen työote, ammattietiikka harjoittelupaikkahakemus 	
ENL0005A19H	ENGLANTI	5 OP
ENL1002A19H	Valmentava englanti	2 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa viestiä ymmärrettävästi englanniksi yksinkertaisissa, rutiiniluonteisissa suullisissa ja kirjallisissa vuorovaikutustilanteissa osaa kielen perussanastoa osaa käyttää tavallisimpia kielen rakenteita, osaa ääntämisen perusteet, ymmärtää ja löytää olennaiset asiat yleisluonteisesta asiatekstistä 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> lukeminen ja kirjoittaminen kieliopin ja rakenteiden kertaaminen sanastoharjoitukset ääntämisen perusteet suullinen ilmaisu 	

ENL2003A19H

Ammatillinen englanti (suullinen kielitaito 1,5 op ja kirjallinen kielitaito 1,5 op)

ENL2101A19H

Tavoitteet:

Englannin suullinen kielitaito

Opiskelija

- osaa viestiä moniammatillisissa ja -kulttuurisissa vuorovaikutustilanteissa, tavoitteena eurooppalaisen viitekehyksen taitotasoa B2
- hallitsee englannin kielen keskeiset rakenteet
- osaa käyttää ja ymmärtää keskeistä tulkkausalan sanastoa ja käsitteistöä
- osaa kommunikoida selkeästi ja asianmukaisesti ammatillisissa asiayhteyksissä ja erilaisissa mediaympäristöissä

Ydinsisällöt:

- kulttuurien välinen kommunikointi
- keskeiset rakenteet
- tulkkausalan ammatillinen sanasto, käsitteistö ja aihepiirit
- suullinen viestintä eri vuorovaikutustilanteissa

ENL2201A19H

Tavoitteet:

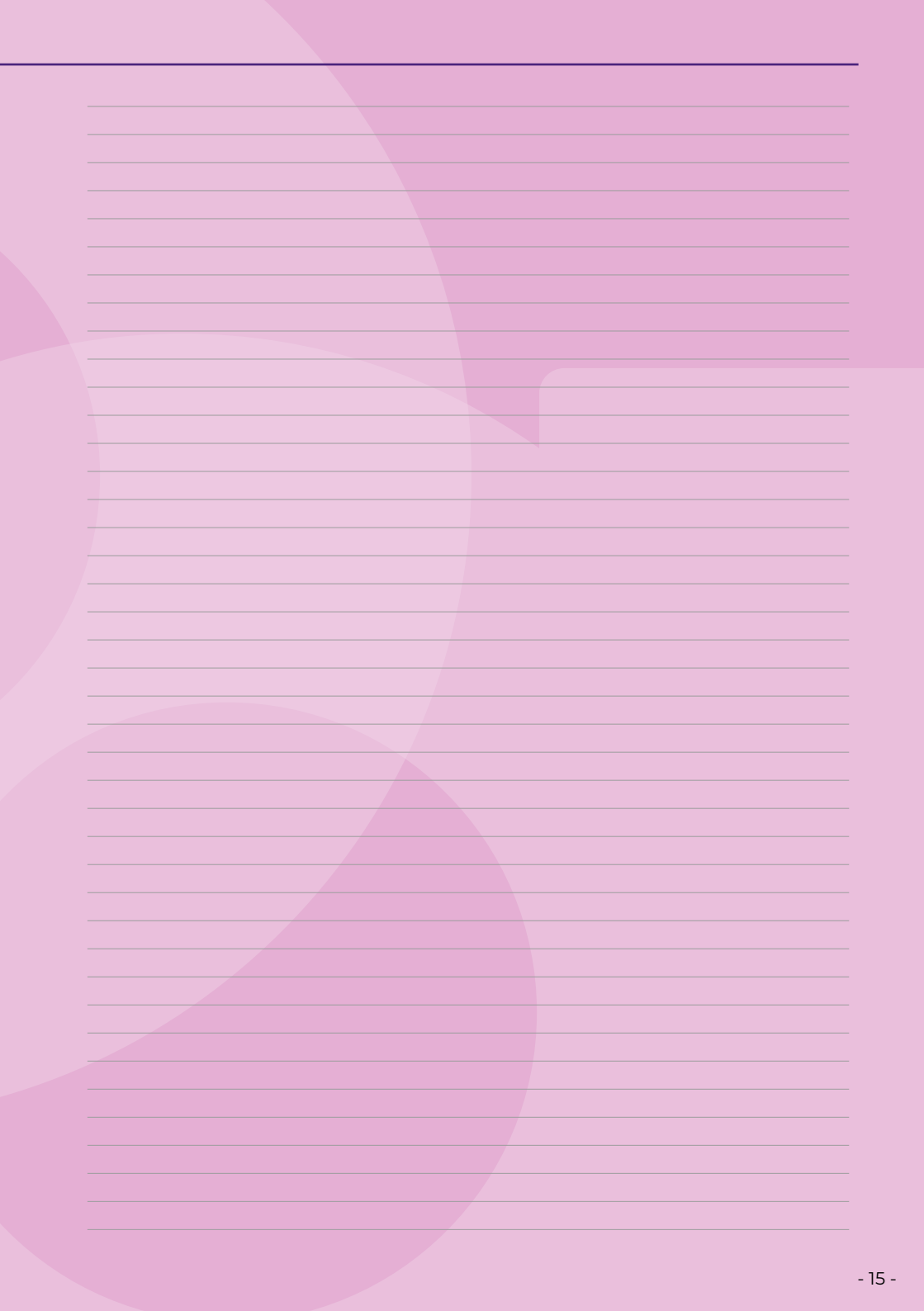
Englannin kirjallinen kielitaito

Opiskelija

- osaa viestiä moniammatillisissa ja -kulttuurisissa vuorovaikutustilanteissa, tavoitteena eurooppalaisen viitekehyksen taitotasoa B2
- hallitsee englannin kielen keskeiset rakenteet
- osaa käyttää ja ymmärtää keskeistä tulkkausalan sanastoa ja käsitteistöä
- osaa tuottaa selkeää ja jäsentynyttä tekstiä
- osaa toimia asianmukaisesti kirjallisesti ammatillisissa asiayhteyksissä ja erilaisissa mediaympäristöissä

Ydinsisällöt:

- kulttuurien välinen kommunikaatio
- kirjallinen viestintä eri vuorovaikutustilanteissa
- tulkkausalan ammatillinen sanasto, käsitteistö ja aihepiirit
- tiedonhaku ja alan tieteellisen kirjallisuuden seuraaminen



Vaihtoehtoiset opinnot 25 op**PUV0025A19H PUHEVAMMAISTEN TULKKAUKSEN SUUNTAAVAT OPINNOT 25 OP****PUV0105A19H Puhevammaisuutta aiheuttavat sairaudet ja vammat 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee yleisimmät puhevammaisuutta aiheuttavat sairaudet ja vammat
- ymmärtää sairauksien ja vammojen vaikutukset kommunikointiin
- ymmärtää asiakkaiden yksilöllisyyden kohtaamisessa
- tuntee tulkin roolin ja eettisen päätöksenteon taustat puhevammaisten tulkkauksessa
- tuntee puhevammaisten asiakkaiden elinympäristöt

Ydinsisällöt:

- liikunta-, kehitys- ja aivovammat, kehitykselliset kielihäiriöt, neurologiset sairaudet, traumaperäiset häiriöt, autismin kirjo, AVH
- ilmaisukieliryhmä, tukikieliryhmä, korvaavan kielen ryhmä
- asiakkaiden kognitiiviset taidot, kosketus, katsekontakti
- avustaminen, ammattieettiset ohjeet
- sidosryhmät, toimintaympäristöt, kuntoutus, moniammatillinen työryhmä

PUV0205A19H Tulkkauksilanneosaaminen 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää tulkkauksilanteen osatekijät
- osaa analysoida tulkkauksilanteita
- osaa arvioida omaa toimintaansa puhevammaisten tulkkinä
- tuntee paritulkkausmenetelmät ja osaa toimia yhteistyössä tulkkauksilanteissa
- osaa perehdyttää asiakkaan tulkkauspalvelun käyttöön ja tulkin asiakkaan kommunikointiin

Ydinsisällöt:

- valmistautuminen, tulkkauksilanteen päättäminen
- fyysiset tekijät, vuorovaikutus, tulkkauksratkaisut, tulkin toiminta, asiakkaan kommunikointimenetelmä
- eettisyys, salassapitovelvollisuus, itsereflektointi
- paritulkkaus, yhteistyötaidot, avustajat
- tulkkauspalvelujärjestelmä

PUV0205A19H Tulkkauks eri kommunikointimenetelmillä 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa käyttää kuvia tulkkauksessa
- osaa tulkata epäselvää puhetta
- osaa käyttää kirjoittamista ja selkokieltä tulkkauksessa
- osaa käyttää viittomakommunikaatiota tulkkauksessa
- osaa bliss-kielen perusteet ja tulkata bliss-kielillä kommunikoivaa asiakasta

Ydinsisällöt:

- kuvakansio, toimintataulu, irtokuvat, piirtäminen
- puheen selventäminen
- sanalistat, aakkostaminen, selkokieli
- tukiviittomat, viitottu puhe, sormiaakkoset
- bliss-symbolit

<p>PUV0405A19H Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Tulkkaus teknisillä apuvälineillä</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa laatia toimintatauluja ja struktuureja osaa käyttää asiakkaiden käyttämiä digitaalisia kommunikointi- ja ajanhallintasovelluksia osaa tulkata teknisillä apuvälineillä osaa päivittää asiakkaan kommunikointivälinettä pienimuotoisesti ymmärtää kommunikointiohjelmien kehittämistyön tarpeet ja mahdollisuudet <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> kuvakommunikointiohjelmat tabletit, kännykät, mobiilisovellukset kommunikointilaitteet ja -ohjelmat kommunikointimenetelmän valinta- ja päivitysprosessi kommunikointiohjelmien tekninen kehitys 	<p>5 op</p>
<p>PUV0505A19H Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Tulkkausosaaminen</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa valita tarkoituksenmukaisen tulkkaustavan osaa sanallistaa toimintaa tulkkaustilanteessa osaa tulkata monikanavaisesti ymmärtää etätulkkauksen mahdollisuudet ja osaa toimia etätulkkinä osaa analysoida tulkkausta <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> asiakaslähtöisyys ohjaus ja tukeminen kommunikointitilanteessa tilannetaju ja luovuus tulkkaustratkaisuissa puhelintulkkaus ja muut etätulkkauksen muodot tulkkaustrategiat, -tekniikka ja -prosessi 	<p>5 op</p>

<p>VTS0025A19H</p>	<p>VIITTOMAKIELEN TULKKAUKSEN SUUNTAAVAT OPINNOT</p>	<p>25 OP</p>
<p>VTS0105A19H Tavoitteet:</p> <p>Ydinsisällöt:</p>	<p>Viittomakielen kielitaidon syventäminen</p> <p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa käyttää eri alojen viittomistoja ja digitaalisia lähteitä osaa kehittää kielitaitoaan eri lähteiden avulla osaa käyttää viittomakielen kieliopillisia elementtejä osaa analysoida viittomakieltä eri menetelmillä osaa analysoida ja reflektoida kielitaitoaan <p>Ydinsisällöt:</p> <ul style="list-style-type: none"> viittomistot, verkkosanakirjat ja muut digitaaliset lähteet kielitaidon kehittäminen viittomakielen kieliopin syventäminen viittomakielen analysointi digitaalisia menetelmiä hyödyntäen kielitaidon reflektointi 	<p>5 op</p>

VTS0205A19H <i>Tavoitteet:</i>	Tulkkaus eri tyyeillä	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• osaa tulkata hengellisissä tilaisuuksissa• osaa tulkata esittävää taidetta• osaa huomioida asiakkaan yksilölliset tarpeet tulkkauksessa• osaa huomioida eri-ikäiset asiakkaat tulkkauksessa• osaa toimia tulkkaustilanteen vaatimalla tavalla ja eettisesti oikein <p>• hengellinen tulkkaus</p> <p>• kulttuuritulkkaus, teatteritulkkaus</p> <p>• yksilöllinen kielenkäyttö</p> <p>• ilmaisuuden variaatiot</p> <p>• tilanteen hallinta, tulkkaukseen valmistautuminen ja etiikka</p>	
VTS0305A19H <i>Tavoitteet:</i>	Tulkkaus eri toimintaympäristöissä	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• osaa tulkata työelämään liittyvissä tilanteissa• osaa tulkata erilaisissa asioimistulkkaustilanteissa• ymmärtää terveydenhuollon tulkkaustilanteiden erityistarpeet• osaa tulkata opiskelutulkkaustilanteissa• ymmärtää vaativan tason tulkkauksen periaatteita <p>• työelämätlukkaus</p> <p>• asioimistulkkaus</p> <p>• terveydenhuollon tilanteiden tulkkaus</p> <p>• opiskelutulkkaus</p> <p>• vaativan tason tulkkauksen vähimmäisvaatimukset</p>	
VTS0405A19H <i>Tavoitteet:</i>	Tulkkaus viestintäteknikkaa käyttäen	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• osaa soveltaa etätulkkausmenetelmiä ja tulkkauksen digitaalisia ratkaisuja• osaa käyttää vuorovaikutuksen keinoja osana tulkkausta• osaa käyttää ja kehittää viittomakieltä digitaalisessa ympäristössä• osaa analysoida ja annotoida tulkkauksessa käytettävää viittomakieltä• ymmärtää etätulkkausohjelmien kehittämistyön tarpeet ja mahdollisuudet <p>• etätulkkauslaitteet sekä tulkkauksen digitaaliset ratkaisut</p> <p>• kaksikulotteisuuden huomiointi</p> <p>• vuorovaikutuksen rakentaminen</p> <p>• tulkkauksen analysointi</p> <p>• digitaalinen toimintaympäristö</p>	
VTS0505A19H <i>Tavoitteet:</i>	Tulkkaus eri asiakasryhmille	5 op
	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• osaa tulkata kuuroutuneille ja huonokuuloisille eri menetelmillä• osaa tulkata kuurosokeille eri menetelmillä• osaa kuvailla osana tulkkausta• osaa käyttää sosiaalishaptisia kommunikaatiokeinoja• osaa opastaa turvallisesti	

Ydinsisällöt:

- eri asiakasryhmien kommunikointimenetelmät
- taktiiliviittomakieli ja muut kuurosokeiden kommunikaatiomenetelmät
- kuvailu
- sosiaalishaptinen kommunikaatio
- opastus

KIT0020A19H

KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

5 OP

KIT0105A19H

Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 1

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa tutkimus- ja kehittämisraportille tyypillisiä rakenteita ja kielen piirteitä
- osaa suunnitella tiedonhankintaa tutkimus- ja kehittämistyötä varten
- osaa tunnistaa kehittämiskohteita muuttuvassa työelämässä ja digitaalisissa ympäristöissä sekä ideoida oman tutkimus- ja kehittämistoiminnan prosessin
- osaa valita kehittämis- ja tutkimusstrategian sekä menetelmiä työelämälähtöisesti
- osaa hyödyntää Diakin opinnäytetyöohjeita

Ydinsisällöt:

- asiantuntijatekstit, tutkimus- ja kehittämisraportit tekstilajina
- ideapaperi, tiedonhankintasuunnitelma
- tutkimus- ja kehittämistoiminnan perusteet ja menetelmät
- tutkimusetiikka
- lähdeviittausjärjestelmä, opinnäytetyöohjeet

KÄT0020A19H	KÄÄNTÄMINEN JA TULKKAUS	5 OP
KÄT0405A19H <i>Tavoitteet:</i>	Kääntäminen ja tulkkaus työelämän tilanteissa	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa toteuttaa autenttisia tulkkaus- tai käännöstoimeksiantoja osaa valmistaa materiaaleja ja käännöksiä tilauksien mukaisesti osaa tehdä sidosryhmäyhteistyötä osaa arvioida tulkkaus- ja käännösprosessin etenemistä tuntee digitaalisen kääntämisen käytäntöjä ja tunnistaa kehittämistarpeita <p>• projektit ja työelämätilaukset</p> <p>• yhteistyö työelämän kanssa</p> <p>• oman toiminnan arviointi</p> <p>• palautteen antaminen ja vastaanottaminen</p> <p>• kääntäjän digitaaliset työvälineet</p>	

HAA0030A19H	HARJOITTELU	5 OP
HAA0205A19H <i>Tavoitteet:</i>	Harjoittelu 2	5 op
<i>Ydinsisällöt:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa tulkata/opettaa/toimia ohjaajan tukemana perustason tilanteissa vaihtoehtoisten opintojen mukaisesti tai kansainvälisessä vaihdossa osaa huomioida erilaiset asiakkaat ja kulttuurit osaa käyttää työkieliä sekä erilaisia kommunikointitapoja, -menetelmiä ja -välineitä ymmärtää tulkin/opettajan työnkuvan ja työelämän käytännöt osaa toimia ammatillisesti työelämän tilanteissa <p>• tulkkaus/opetus/yrittäjyys/järjestötyö/projektityö</p> <p>• tilannetaju ja kulttuurinen osaaminen</p> <p>• eri työkielet ja kommunikointimenetelmät</p> <p>• työelämän käytännöt ja toimeksianto valmistautuminen</p> <p>• ammattietiikka ja eettinen reflektointi</p>	

Valinnaiset opinnot 20 op

KAV0020A19H	KANSAINVÄLINEN VAIHTO	20 OP
<i>Tavoitteet:</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa reflektoida ammatillista osaamistaan kansainvälisessä toimintaympäristössä osaa soveltaa kieli- ja kulttuuriosaamistaan monikulttuurisessa ympäristössä ymmärtää ammattieettisten periaatteiden ja arvojen merkityksen työn perustana osaa arvioida toimintaansa tulkkina/opettajana, alan toimijana ja asiantuntijana osaa arvioida koulutuksen ja alan toimintamalleja ja niiden kulttuurisidonnaisuutta 	

Ydinsisällöt:

- kansainvälisessä vaihdossa suoritettuihin tutkintoon sisällytettävään opintoihin tai harjoitteluun
- ammatillinen ja persoonallinen kasvu
- kieli- ja kulttuuriosaaminen
- ammattietiikka ja arvot
- reflektointi

YRI0020A19H

YRITTÄJYYS- JA JÄRJESTÖOSAAMINEN

20 OP

YRI0105A19H

Yrittäjyys

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tietää erilaiset yritys muodot
- osaa analysoida yrittäjyyden edellytyksiä tulkkaus alalla
- tuntee liiketoiminnan perustamiseen liittyvät dokumentit ja niiden merkityksen
- tunnistaa yrittäjän työelämä verkoston toimijat ja ymmärtää niiden merkityksen liiketoiminnassa
- tuntee palvelumuotoilun periaatteet ja hankintalainsäädännön perusteet

Ydinsisällöt:

- yritys muodot
- yrittäjämäinen ajattelu ja työote
- liiketoiminta- ja viestintä suunnitelma
- yrittäjän työelämä verkostot
- palvelumuotoilu, kilpailutus ja hankinta

YRI0205A19H

Järjestötyö

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa arvioida kolmannen sektorin merkitystä toimijana ja työllistäjänä
- tuntee järjestötyön työtehtävät ja toiminnan periaatteet
- osaa analysoida koulutuksen aikana hankittua osaamista ja soveltaa sitä järjestötyössä
- osaa toimia digitaalisissa ympäristöissä ja kehittää niitä

Ydinsisällöt:

- järjestön tehtävät ja kolmannen sektorin toiminta
- järjestötyön työntekijöiden toimenkuvat ja työskentely järjestöissä
- osaamisen soveltaminen ja kehittäminen
- erilaiset digitaaliset työvälineet

YRI0305A19H

Asiantuntijaviestintä ja yhteiskunnallinen vaikuttaminen

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa esiintyä ja viestiä asiantuntijatehtävän vaatimusten mukaisesti
- osaa ennakoita yhteiskunnassa ja työelämässä tehtäviä päätöksiä ja vaikuttaa niihin
- osaa hyödyntää ja soveltaa erilaisia kanavia vaikuttamistyössä
- osaa dokumentoida ja raportoida työprosesseja

Ydinsisällöt:

- viestintä-, esiintymis- ja vuorovaikutustaidot
- yhteiskunnallinen vaikuttaminen
- digitaaliset vaikuttamiskanavat ja -välineet
- dokumentointi ja raportointi

YRI0405A19H**Verkostot työelämässä****5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa verkostoitua työelämän toimijoiden kanssa
- osaa työskennellä verkostoissa asiakkaiden kanssa
- osaa tuoda esiin osaamistaan ja kehittää ammattitaitoaan
- osaa tehdä kehittämisehdotuksia työelämälle
- osaa arvioida ja jakaa tietoa kriittisesti

Ydinsisällöt:

- verkostoituminen
- vapaaehtoistyö, järjestötyö, työelämä
- viestintätaidot
- yhteistyötaidot
- sosiaalinen media

PDA0020A19H**KOMMUNIKAATIO-OHJAUKSEN PEDAGOGIIKKA****20 OP****PDA0105A19H****Oppimiskäsitykset ja oppijakeskeisyys****5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa soveltaa oppimiskäsityksiä ohjaustyössä
- tunnistaa oppijan kehitysvaiheen ohjauksen näkökulmasta
- tunnistaa erilaiset oppijat
- osaa analysoida identiteettiään opettajana
- ymmärtää opettajan käyttöteorian merkityksen

Ydinsisällöt:

- oppimiskäsitykset
- kehityspsykologia
- erilaiset oppijat
- opettajan identiteetti
- käyttöteoria

PDA0205A19H**Oppimisen suunnittelu ja ohjaaminen****5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa huomioida oppijälhtöisyyden opetuksen suunnittelussa
- osaa tehdä vaiheistettuja opetuksen suunnitelmia
- ymmärtää vuorovaikutuksen merkityksen oppimistilanteissa
- osaa käyttää opetuksen suunnittelun välineitä

Ydinsisällöt:

- oppijälhtöisyys
- kokonais-, jakso- ja tuntisuunnitelmat
- vuorovaikutus, esiintymistaidot
- didaktinen kolmio, ydinainesanalyysi, sisältöanalyysi

PDA0305A19H**Pedagogiikka kommunikaatio-ohjauksessa****5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa opettaa puhetta tukevia ja korvaavia kommunikointimenetelmiä
- osaa viestiä asiantuntevasti opetustilanteessa
- osaa toteuttaa kommunikaatio-ohjauksen oppimistilanteita käytännössä
- osaa analysoida omaa toimintaansa ohjaajana
- osaa arvioida oppimista

Ydinsisällöt:

- pedagogiikka, digipedagogiikka ja didaktiikka
- esiintymistaito, viestintä
- harjoittelu, opetuksen suunnittelu, toteutus, arviointi
- reflektio
- oppimisen arviointi

PDA0405A19H

Asiantuntijuus moniammatillisessa yhteistyössä

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa toimia moniammatillisissa verkostoissa digitaalisuutta hyödyntäen
- osaa käyttää ja soveltaa opettajan käyttöteoriaa
- tuntee opettajan ammatillisen kehityksen vaiheet
- osaa laatia kommunikaatio-ohjaukseen liittyviä asiakirjoja

Ydinsisällöt:

- moniammatillinen yhteistyö
- käyttöteoria
- ammatillinen kehittyminen
- asiantuntijaviestintä

KIT0020A19H

KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

5 OP

KIT0205A19H

Kehittämisen ja innovaatiotoiminta 2

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa arvioida kriittisesti tutkimustietoa ja perustella tekemiään valintoja
- osaa tutkimus- ja kehittämisprosessin lupa- ja sopimusasiat
- osaa valita tutkimus- tai kehittämistehtäväänsä soveltuvat menetelmät
- osaa laatia opinnäytetyön suunnitelman
- osaa keskustella rakentavasti opinnäytetöiden suunnitelmista

Ydinsisällöt:

- tutkimustiedon kriittinen arviointi
- opinnäytetyösopimukset, tutkimsetiikka
- tuotteet, tutkimus- ja kehittämismenetelmät, tieteellinen kielenkäyttö
- opinnäytetyön suunnitelma
- opponointi ja ratkaisujen perusteleminen

HAA0030A19H HARJOITTELU 10 OP**HAA0305A19H Harjoittelu 3 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa tulkata/opettaa/toimia ohjaajan tukemana monipuolisissa tilanteissa
- osaa soveltaa tulkin/opettajan/yrittäjän ammatillisia työmenetelmiä
- tuntee yrittäjyyden ja järjestötyön mahdollisuudet työelämässä
- tietää työhön liittyvät velvoitteet ja eettiset periaatteet
- osaa reflektoida ja kehittää omaa ammattitaitoaan

Ydinsisällöt:

- tulkkaus/opetus ja työelämän tilaukset
- työssä jaksaminen ja oman työn johtaminen
- asiakasjärjestöt ja tulkkauspalvelun tuottajat sekä yrittäjyys
- työelämän pelisäännöt ja eettinen osaaminen
- ammattitaidon ja ammatillisuuden kehittäminen

HAA0505A19H Projektiopinnot 5 op*Tavoitteet:*

Opiskelija

- tuntee projektin elementit, erityispiirteet ja elinkaaren
- osaa tehdä projektisuunnitelman ja asettaa projektin toiminnalliset ja taloudelliset tavoitteet
- osaa suunnitella ja arvioida projektiryhmän työskentelyä sekä työskennellä asiakaslähtöisesti ja tuloksellisesti
- ymmärtää digitaalisuuden merkityksen projektityöskentelyssä ja kehittämistyössä
- osaa luoda hyvää projektikulttuuria ja viestiä tarkoituksenmukaisesti ja vaikuttavasti projektityössä

Ydinsisällöt:

- projektisuunnitelma ja projektin elinkaari
- projektin toteutus, seuranta ja arviointi
- projektikulttuuri ja asiakaslähtöisyys
- digitaaliset työvälineet ja työtavat sekä niiden kehittämismahdollisuudet
- projektiviestintä

Vapaasti valittavat opinnot 15 op**KAV0020A19H KANSAINVÄLINEN VAIHTO 5-15 OP***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa reflektoida ammatillista osaamistaan kansainvälisessä toimintaympäristössä
- osaa soveltaa kieli- ja kulttuuriosaamistaan monikulttuurisessa ympäristössä
- ymmärtää ammattieettisten periaatteiden ja arvojen merkityksen työn perustana
- osaa arvioida toimintaansa tulkkina/opettajana, alan toimijana ja asiantuntijana
- saa arvioida koulutuksen ja alan toimintamalleja ja niiden kulttuurisidonnaisuutta

Ydinsisällöt:

- kansainvälisessä vaihdossa suoritettuihin tutkintoon sisällytettävään opintoihin tai harjoitteluun
- ammatillinen ja persoonallinen kasvu
- kieli- ja kulttuuriosaaminen
- ammattietiikka ja arvot
- reflektointi

KIR0010A19H

KIRJOITUSTULKKAUS

10 OP

KIR0105A19H

Kielimuodot ja kirjoitusnopeus

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- ymmärtää kirjoitustulkin työnkuvan
- tietää kirjoitustulkkauskäytännöt
- tunnistaa puhutun ja kirjoitetun kielen eroja
- osaa toimittaa puhuttua tekstiä kirjoitettuun kieleen
- osaa kirjoittaa kirjoitustulkkausohjelmistoilla

Ydinsisällöt:

- kielensisäinen tulkkaus
- konventiot, lyhenteet, ergonomia
- puhutun ja kirjoitetun kielen erot
- oikeinkirjoitus, selkokirjoittaminen
- nopeuskokeet, ohjelmistot

KIR0205A19H

Kirjoitustulkkauskäytännön digitaalinen toimintaympäristö

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee asiakasryhmät ja tyypillisimmät tulkkausolosuhteet
- osaa tulkin ammattieettiset ohjeet ja paritulkkauskäytännön toimintatavat
- tuntee digitaalisen toimintaympäristön mahdollisuudet
- osaa tiivistää puhuttua tekstiä
- osaa kirjoitustulkata

Ydinsisällöt:

- asiakasryhmät, asiointitulkkaus, opiskelutulkkaus
- ammattietiikka, paritulkkaus kirjoitustulkkauskäytännössä
- etäkirjoitustulkkaus, puheentoisto
- tiivistäminen
- tulkkausolosuhteet

LUI0005A19H

TULKKAUS JA LUOVA ILMAISU

5 OP

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa toimia joustavasti ja luovasti tulkkausolosuhteissa
- osaa viestiä ja olla esillä yhä varmemmin
- osaa hahmottaa ilmaisunsa nyansseja
- osaa tehdä hienovivahteisia viittoma- ja tulkkausvalintoja
- osaa yhdistää viittomia ja eri kommunikointimenetelmiä tarinallisuuteen

Ydinsisällöt:

- teatteritulkkaus
- esiintymisrohkeus ja heittäytyminen

→

→

- tulkkausilmaisuus
- viittomat ja taiteellisuus
- narratiivisuus

KIT0020A19H**KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA****5 OP****KIT0305A19H****Kehittämisen ja innovaatiotoiminta 3****5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa toteuttaa opinnäytetyötä tutkivana, kehittävänä ja reflektiivisenä yhteistyöprosessina alan toimintaympäristössä
- osaa soveltaa tutkimus- ja kehittämismenetelmiä opinnäytetyöhönsä
- osaa laatia opinnäytetyön käsikirjoituksen
- osaa kirjoittaa tieteellistä tekstiä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää palautetta tutkimus- ja kehittämistyöstä

Ydinsisällöt:

- opinnäytetyön toteutus
- tutkimusmenetelmien soveltaminen, tutkimus- ja kehittämistoiminta prosessina
- opinnäytetyön käsikirjoitus
- tieteellinen kirjoittaminen
- kehittävä palaute, oppointi



HAA0030A19H	HARJOITTELU	10 OP
HAA0410A19H	Harjoittelu 4	10 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa kääntää/tulkata/opettaa/toimia itsenäisesti erilaisissa tilanteissa ohjaajan tukemana osaa arvioida ja kehittää tulkin/opettajan/yrittäjän ammatillisia työmenetelmiä osaa toimia järjestötyössä ja/tai yrittäjyyden periaatteiden mukaisesti osaa toimia ammattietiikan mukaisesti erilaisissa työtilanteissa kehittää ammattitaitoaan tavoitteellisesti ja reflektiivisesti 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> kääntäminen/tulkkaus/opetus, tilaustyöt erilaiset työmenetelmät ja kehittämisen välineet yrittäjyys, asiakasjärjestöt ja tulkkaukspalvelun tuottajat eettinen osaaminen reflektointi 	
TYT0005A19H	TYÖELÄMÄOSAAMINEN JA TYÖHYVINVOINTI	5 OP
TYT0005A19H	Työelämäosaaminen ja työhyvinvointi	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa käyttää työnohjausta työn kehittämisen ja työhyvinvoinnin välineenä osaa hyödyntää voimavarojaan työn kehittämisessä ja työhyvinvoinnin edistämässä tuntee työlainsäädännön ja ymmärtää ammatillisen järjestäytymisen merkityksen työssä osaa työskennellä työsuhteessa ja johtaa omaa työtään osaa viestiä osaamisestaan ja tehdä työhakemuksen 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> työnohjaus työssä jaksaminen, ergonomia ja kognitiivinen ergonomia, työhyvinvointitekijät ammattillinen järjestäytyminen ja työlainsäädäntö työelämä- ja alaistaidot sekä kvalifikaatiot työhakemus ja ansioluettelo 	
PTO0005A19H	PÄÄTTÖPINNOT	5 OP
PTO0005A19H	Päätötopinnot	5 op
<i>Tavoitteet:</i>	Opiskelija <ul style="list-style-type: none"> osaa valmistautua tulkkaustoimeksiintoihin osaa toimia tulkkina ja analysoida toimintaansa osaa analysoida omaa suoriutumistaan osaa käyttää työkieliään ja eri kommunikaatiomenetelmiä sujuvasti osaa kehittää ammatillista osaamistaan 	
<i>Ydinsisällöt:</i>	<ul style="list-style-type: none"> asioimistulkkaus eri tulkkauksen menetelmillä valmistautuminen tilanteen hallinta arviointi ammattillisuuden kehittyminen 	

KIT0405A19H**Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 4****5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa viimeistellä tieteellistä tekstiä
- osaa laatia opinnäytetyön valmiiksi
- osaa esittää, perustella ja viestiä tutkimus- ja kehittämistyönsä tulokset
- osaa opinnäytetyössään esittää osallisuutta edistäviä ehdotuksia
- osaa arvioida tutkivan, kehittävän ja innovatiivisen toiminnan merkitystä ammatillisessa tutkimus- ja kehittämistyössä

Ydinsisällöt:

- opinnäytetyön sisällön, kielen ja muodon tarkistus
- opinnäytetyön viimeistely ja digitaalinen julkistaminen
- opinnäytetyön seminaarityöskentely, opponointi, työelämäviestintä
- ammatillinen kriittinen reflektio
- kypsyysnäyte

SISÄLLYS

1. LUKUKAUSI "ROHKEUTTA VIESTINTÄÄN"	4
OKO0010A19H Orientaatio korkeakouluopintoihin	4
KIK0050A19H Kielet ja kommunikaatio	4
ETI0015A19H Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	5
ATI0015A19H Asiakastietoisuus	5
2. LUKUKAUSI "VIVAhteita Vuorovaikutukseen"	6
KIK0050A19H Kielet ja kommunikaatio	6
ETI0015A19H Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	7
ATI0015A19H Asiakastietoisuus	7
RUT0005A19H Ruotsi	7
3. LUKUKAUSI "TUNTUMAA Tulkkaukseen"	10
KIK0050A19H Kielet ja kommunikaatio	10
KÄT0020A19H Kääntäminen ja tulkkaus	10
ETI0015A19H Etiikka, ammatillisuus ja yhteiskunta	11
ATI0015A19H Asiakastietoisuus	11
4. LUKUKAUSI "SAAVUTETTAVA VIESTINTÄ JA Kulttuurien Kohtaaminen"	12
KIK0050A19H Kielet ja kommunikaatio	12
KÄT0020A19H Kääntäminen ja tulkkaus	13
HAA0030A19H Harjoittelu	13
ENL0005A19H Englanti	13

5. LUKUKAUSI "TULKKAUSTAITOJEN SYVENTÄMINEN"	16
VALINNAISET OPINNOT	16
PUV0025A19H Puhevammaisten tulkkauksen suuntaavat opinnot	16
VTS0025A19H Viittomakielen tulkkauksen suuntaavat opinnot	17
KIT0020A19H Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	19
6. LUKUKAUSI "TULKKI TYÖELÄMÄSSÄ JA YRITTÄJÄNÄ"	20
KÄT0020A19H Kääntäminen ja tulkkaus	20
HAA0030A19H Harjoittelu	20
VALINNAISET OPINNOT	20
KAV0020A19H Kansainvälinen vaihto	20
YRI0020A19H Yrittäjyys- ja järjestöosaaminen	21
PDA0020A19H Kommunikaatio-ohjauksen pedagogiikka	22
KIT0020A19H Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	23
7. LUKUKAUSI "TULKKAUSOSAAMISEN LAAJENTAMINEN"	24
HAA0030A19H Harjoittelu	24
KAV0020A19H Kansainvälinen vaihto	24
KIR0010A19H Kirjoitustulkkaus	25
LUI0005A19H Tulkkaus ja luova ilmaisu	25
KIT0020A19H Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	26
8. LUKUKAUSI "TYÖELÄMÄOSAAMISEN VAHVISTAMINEN"	28
HAA0030A19H Harjoittelu	28
TYT0005A19H Työelämäosaaminen ja työhyvinvointi	28
PTO0005A19H Päätötopinnot	28
KIT0020A19H Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	29

